Alejandro Fajardo Aguirre /
Dolores Torres Medina /
Cristian Díaz Rodríguez (eds.)

Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización

PETER LANG

Alejandro Fajardo Aguirre /
Dolores Torres Medina /
Cristian Díaz Rodríguez (eds.)

Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización

La gran extensión geográfica del español ha producido numerosas obras lexicográficas que se enfrentan al reto de dar respuesta a problemas derivados de la internacionalización lograda por esta lengua. Por una parte, los diccionarios bilingües aportan una perspectiva diferente para reflexionar sobre nuestro léxico y sobre cómo representarlo de forma eficaz en los diccionarios; por otra parte, dentro de los países hispanohablantes, el colorido mosaico de variedades regionales, nacionales y supranacionales suscita debates sobre la manera de abordar el panhispanismo y conseguir una representación ecuánime para todos. En este volumen, especialistas de diferentes orígenes contrastan problemas, métodos y soluciones lexicográficas para tratar esta dimensión internacional.

Los editores

Alejandro Fajardo Aguirre es profesor de Filología Española en la Universidad de La Laguna. Sus líneas prioritarias de investigación son la lexicografía hispanoamericana, los diccionarios digitales y la historia del léxico.

Dolores Torres Medina es profesora de Filología Inglesa en la Universidad de La Laguna. Sus principales líneas de investigación se orientan hacia la lexicografía bilingüe español-inglés, así como a los aspectos sociolingüísticos y las aplicaciones didácticas de la lexicografía.

Cristian Díaz Rodríguez es profesor de Filología Francesa en la Universidad de La Laguna. Su investigación se centra en la lingüística contrastiva francés-español, en la fraseología y la lexicografía bilingüe.

www.peterlang.com

Alejandro Fajardo Aguirre /
Dolores Torres Medina /
Cristian Díaz Rodríguez (eds.)

Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización

PETER LANG

Berlin - Bruxelles - Chennai - Lausanne - New York - Oxford

Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso
Para este libro ha sido solicitado un registro en el catálogo CIP
de la Biblioteca del Congreso.

Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek
La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en http://dnb.d-nb.de.

Esta publicación ha sido posible gracias al apoyo de los proyectos de I+D+i PID2020-117659GB-100, y PID2023-149847NB-100, financiados por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033, y PROID2020010084 "FEDER - Canarias Avanza con Europa" MCIN/AEI, Gobierno de Canarias: Consejería de Economía, Conocimiento y Empleo, Cabildo de Tenerife, Universidad de La Laguna, Asociación Española de Estudios Lexicográficos, Grupo de Investigación Lexicografía e Historia (LEXHIS).

ISBN 978-3-631-89550-4 (Print)
E-ISBN 978-3-631-89553-5 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-89554-2 (EPUB)
DOI 10.3726/b20505

Alejandro Fajardo Aguirre / Dolores Torres Medina /
Cristian Díaz Rodríguez (eds.), 2024.
© 2024 Peter Lang Group AG, Lausanne
Publicado por Peter Lang GmbH, Berlín, Alemania

info@peterlang.com - www.peterlang.com

Acceso libre: Esta obra está bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento CC-BY 4.0. Para ver una copia de esta licencia visite https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Esta publicación ha sido revisada por pares.

Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización

La gran extensión geográfica del español ha producido numerosas obras lexicográficas que se enfrentan al reto de dar respuesta a problemas derivados de la internacionalización lograda por esta lengua. Por una parte, los diccionarios bilingües aportan una perspectiva diferente para reflexionar sobre nuestro léxico y sobre cómo tratarlo lexicográficamente de forma eficaz y útil; por otra parte, dentro de los países hispanohablantes, el colorido mosaico de variedades regionales, nacionales y supranacionales suscita debates sobre la manera de abarcar tamaña diversidad para conseguir una representación que resulte ecuánime para todos. En el volumen que presentamos, especialistas de diferentes orígenes contrastan problemas, métodos y soluciones lexicográficas para abordar esta dimensión internacional.

La primera de las tres partes en que dividimos el libro, «La alteridad lexicográfica: el español a través de otras lenguas», reúne trabajos en los que se tratan aspectos del léxico y la lexicografía del español desde la perspectiva que aportan otras lenguas.

Cesáreo Calvo Rigual señala que los adverbios españoles en *-mente* han sido estudiados en los diccionarios monolingües del español, pero no en los bilingües español-lengua extranjera, por lo que se ocupa de la forma en que se procede con ellos en siete diccionarios bilingües actuales del español con inglés, francés, italiano, alemán y catalán, y comprueba la disparidad en cuanto a cantidad de lemas, criterios de selección, división y orden de acepciones y uso de ejemplos.

La manera de indicar la combinatoria verbal en obras lexicográficas bilingües español-francés también es deficiente, como demuestra Hélène Cruz Modesti con el estudio de las construcciones verbonominales en obras de especialidad jurídica, por lo que ofrece una serie de pautas para la creación de un artículo lexicográfico bilingüe que recoja de manera operante este tipo de secuencias.

También al análisis de las colocaciones en diccionarios bilingües, en este caso del islandés-español, se dedica Nuria Frías Jiménez, quien reflexiona sobre la importancia de atender a este aspecto para mejorar la adquisición de una lengua extranjera.

En esta misma línea de crítica lexicográfica, Cristian Díaz Rodríguez señala la desigualdad y la falta de sistematicidad con que se tratan, tanto cuantitativa como cualitativamente, los elementos léxicos diferenciales propios de las

naciones que dan nombre a las lenguas española y francesa en los diccionarios bilingües.

Desde la perspectiva de la lexicografía de las lenguas clásicas, M.ª Maite García Díaz muestra las características del análisis semántico llevado a cabo en un diccionario griego neotestamentario-español que contiene propuestas para superar deficiencias de otros repertorios bilingües clásicos y facilitar la elección de la traducción.

Los proyectos bilingües y multilingües de humanidades digitales, que proporcionan útiles herramientas para la traducción y la producción de textos, tienen también cabida en este volumen. Así, Inmaculada Mas Álvarez y Meike Meliss presentan un sistema digital de información léxico-gramatical multilingüe a partir de corpus comparables del alemán, español y portugués sobre la combinatoria léxica de determinadas clases verbales y su variación textual, para su uso en los diferentes procesos de producción de textos escritos en lengua extranjera.

Otro proyecto de humanidades digitales orientado a la lexicografía bilingüe es el que muestra Giulia Nalesso, dedicado a hacer accesible en línea el patrimonio léxico italo-español contenido en diccionarios, apéndices de gramáticas u otros textos para el aprendizaje de una lengua, como los glosarios y nomenclaturas.

La introducción de dos tipos de arabismos contemporáneos en la lexicografía histórica del español se aborda en el trabajo de Tamara Núñez García, donde se hace un análisis de ellos en comparación con la forma en que se ha gestionado su presencia en diccionarios históricos del inglés y el francés. Por su parte, Luis Pablo Núñez hace una incursión en la poco conocida lexicografía bilingüe hispano-turca, mediante el análisis de la nomenclatura de Juan Antonio Romero, contextualizándola en relación con otros repertorios bilingües previos de esta lengua e insertándola en el contexto histórico de la Ilustración.

A pesar de ser más conocidas las obras bilingües con el par de lenguas italiano y español, se publicaron pocas durante el siglo xx, por lo que Rosa M.ª Rodríguez y María J. Valero se ocupan de un diccionario publicado en 2013 por la editorial Zanichelli y examinan cómo refleja el uso de la lengua viva, especialmente mediante el uso de ejemplos.

Dolores Torres Medina estudia el tabú en diccionarios español-inglés de uso frecuente en la actualidad con el fin de determinar cómo informan de las restricciones de uso de palabras consideradas social y culturalmente censurables. Se realiza un estudio de la marcación proporcionada por los diccionarios para comprobar la idoneidad de la información que ofrecen y la forma en que la representan, dada la importancia de estos aspectos para los usuarios del inglés como lengua meta. Otro estudio contrastivo que se centra en el léxico

con marcación, en este caso del español, francés e inglés, es el referido a los *maledicta*, cuya compleja problemática aborda José Antonio Vicente Lozano, que examina, en diccionarios bilingües y monolingües de las citadas lenguas, una muestra de expresiones de este tipo usadas en una popular serie televisiva norteamericana.

La segunda parte del libro, «Mosaico panhispánico: entre dos orillas», está dedicada a mostrar las implicaciones lexicográficas de la diversidad lingüística hispánica. La primera contribución presenta los desafíos teóricos y metodológicos que plantea la elaboración de un diccionario general de la lengua española que pretenda integrar y contrastar las distintas variedades dialectales, aceptando en sus rasgos esenciales una perspectiva pluricéntrica. Se establece así un diálogo en el que cuatro especialistas intercambian pareceres: Paz Battaner, Magdalena Coll, Pilar García Mouton y Pedro Martín Butragueño, quienes reelaboran sus aportaciones a una mesa redonda sobre panhispanismo y lexicografía en la que participaron, y reflexionan sobre nueve preguntas clave que, como la coordinadora concluye, pueden resumirse en una sola: ¿es realmente posible una lexicografía panhispánica general, abarcadora y colaborativa?

Entre las lexicografías desarrolladas en distintos países hispanohablantes, la cubana cuenta con tres siglos de amplia producción, de los que hace un repaso Aurora Camacho Barreiro, quien sienta las bases de una propuesta preliminar para su periodización y tipologización, y profundiza especialmente en el análisis de obras del siglo XIX. También al español de Cuba está dedicado el trabajo de Ariel Laurencio Tacoronte, quien muestra un proyecto lexicográfico que pretende ser un retrato sincrónico del español de este país, que refleje los niveles de uso actuales partiendo de los presupuestos de la teoría de la variación. Por su parte, Kelly Linares analiza los planteamientos teóricos y metodológicos que fundamentan la conceptualización y la selección de las variantes formales, y que aparecen expuestos en los preliminares de dos diccionarios diferenciales representativos de la tradición lexicográfica cubana.

En cuanto a la lexicografía de la República Dominicana, María José Rincón González hace un análisis crítico de uno de sus más destacados hitos lexicográficos: la obra de Emiliano Tejera y las adiciones de Emilio Tejera, en el contexto histórico de su publicación en 1935. Los resultados de la investigación de sus presupuestos metodológicos y de la aplicación de estos en la práctica son trascendentales para el estudio del léxico de este país. Por otra parte, Rita Díaz Blanco y Ruth J. Ruiz Pérez realizan un análisis exploratorio de la fraseología y paremiología del español dominicano; con esta finalidad, las autoras comprueban la presencia de este tipo de expresiones en diccionarios de distintos

orígenes y constatan su importancia como producto cultural y referente identificativo de la comunidad.

Dolores Corbella Díaz, Alejandro Fajardo Aguirre y Cristian Díaz Rodríguez presentan la plataforma digital *TLEAM*, que reúne todos los materiales lexicográficos que han mostrado, a lo largo de la historia, la singularidad léxica del español en América y proporciona a los investigadores herramientas de búsqueda con múltiples criterios. A diferencia de los tesoros lexicográficos panhispánicos publicados hasta ahora, recopila, junto a los diccionarios clásicos de América, numerosos glosarios y vocabularios que, durante siglos, reunieron las especificidades del léxico español utilizado en América.

Del uso de locuciones en el español centroamericano se ocupa M.ª del Mar Espejo Muriel, que se centra en el uso de las expresiones coloquiales en el léxico de especialidad del añil a finales del siglo XVIII, y muestra los procedimientos de divulgación del conocimiento especializado en esta época. Contribuye, así, a comprender cómo se incorpora la interacción comunicativa en la tradición discursiva de textos de especialidad.

Alejandro Fajardo Aguirre examina los *glosarios escondidos* del español americano y selecciona una serie de fuentes que, por su dificultad de acceso o por pasar desapercibidas en el interior de otras obras históricas, técnicas, literarias, etc., han sido, generalmente, poco tenidas en cuenta desde el punto de vista lexicográfico, a pesar de su interés para conocer el desarrollo de esta disciplina y para la historia del léxico, y propone una clasificación tipológica.

Francisco Javier Pérez aporta un conjunto de reflexiones y referencias que ayudan a evaluar con objetividad lo que ha significado la teoría sobre el panhispanismo lingüístico en la práctica lexicográfica: origen del término, conceptualización, tipología, metodología y praxis; con este trabajo clarifica la importancia que ha cobrado el panhispanismo y sus políticas lingüísticas para la descripción, el análisis y la presentación del léxico del español.

La tercera parte del libro reúne contribuciones que se dedican a «la peculiaridad regional». El español de Canarias es, sin duda, una de las variedades más conocidas y mejor estudiadas, al menos en lo que atañe al nivel léxico. Los tesoros lexicográficos y el diccionario histórico, en cuya elaboración ha participado Dolores Corbella, han hecho posible que, en apenas tres décadas, los recursos para el conocimiento de la modalidad canaria hayan experimentado un enorme desarrollo; en el artículo elaborado por la autora, se muestran los objetivos, métodos y resultados de estas obras lexicográficas. Partiendo también del caso canario, Narés García Rivero y Gonzalo Ortega Ojeda se plantean si los diccionarios regionales deben contener información muy específica y, en

caso afirmativo, cuánta y según qué criterios, y recomiendan, como guía, algunas pautas metodológicas.

En el ámbito peninsular español, el trabajo de Vicente J. Marcet Rodríguez y Manuel Nevot Navarro se dedica a la historia del léxico de la documentación leonesa noroccidental, centrándose en las unidades de medida, y analizan su presencia tanto en textos medievales como en los repertorios lexicográficos gallegos e hispánicos. Otra zona con un carácter léxico específico es el área fluvial de Aragón, de cuyo estudio, en relación con el léxico de la navegación, se ocupan M.ª Teresa Moret Oliver y Javier Giralt Latorre, quienes comprueban la dispersión de estas voces en distintas obras lexicográficas y aportan una recopilación de ellas, extraídas de distintas fuentes.

Con esta selección de estudios que presentamos, hemos pretendido aprovechar la perspectiva que aporta a la lexicografía la gran difusión internacional del español, que ha dado lugar al desarrollo de repertorios bilingües con lenguas de todo el mundo. Creemos que es necesario abrir nuevos horizontes a la investigación, aún relativamente escasa, de los diccionarios bilingües y de su metodología, no solo por el interés que conlleva de por sí, sino porque sus aportaciones mediante el contraste de lenguas enriquecen el panorama de la lexicografía del español y posibilitan nuevos acercamientos metodológicos en múltiples aspectos. Por otra parte, pretendemos contribuir al diálogo académico sobre la atención a las variedades regionales del español y, sobre todo, reflexionar sobre las opiniones y controversias que suscita la dimensión hispanoamericana de nuestra lengua, para clarificar conceptos en torno al panhispanismo y las posibilidades de su representación en los diccionarios.

Alejandro Fajardo Aguirre
Dolores Torres Medina
Cristian Díaz Rodríguez
Editores

Índice

Lista de colaboradores 15

I. LA ALTERIDAD LEXICOGRÁFICA: EL ESPAÑOL A TRAVÉS DE OTRAS LENGUAS

Cesáreo Calvo Rigual
Los adverbios en *-mente* en diccionarios bilingües del español 21

Hélène Cruz Modesti
Dictar sentencia y *prononcer une sentence*: las construcciones verbonominales en los diccionarios bilingües español-francés de especialidad jurídica 39

Cristian Díaz Rodríguez
Tratamiento de los *españolismos* y *francesismos* en los diccionarios bilingües francés-español 53

Nuria Frías Jiménez
El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía bilingüe islandés-español 69

María Maite García Díaz
Una entrada en el *DGENT*. Μυωπάζω y su análisis semántico 81

Inmaculada Mas Álvarez / Meike Meliss
CombiDigiLex: un recurso multilingüe para la combinatoria léxica basado en corpus lingüísticos 97

Giulia Nalesso
Humanidades digitales y lexicografía bilingüe: recuperación y valorización del patrimonio lexicográfico español-italiano (REVALSI) 117

Tamara Núñez García
Presencias y ausencias de arabismos e internacionalismos contemporáneos de origen árabe en la lexicografía histórica española, francesa e inglesa 135

Luis Pablo Núñez
La nomenclatura hispano-turca (1799) de Juan Antonio Romero 149

Rosa María Rodríguez Abella / María J. Valero Gisbert
Los ejemplos y la información pragmática en el *Spagnolo idiomatico* de Sañé/Schepisi 165

Dolores Torres Medina
Palabras malsonantes y tabuizadas en diccionarios bilingües español-inglés 181

José Antonio Vicente Lozano
Los *maledicta* bajo escucha en los diccionarios (español, francés, inglés) 199

II. MOSAICO PANHISPÁNICO: ENTRE DOS ORILLAS

Paz Battaner / Magdalena Coll / Pilar García Mouton / Pedro Martín Butragueño
Panhispanismo y lexicografía 215

Aurora M. Camacho Barreiro
Estudio preliminar para una historia de la lexicografía cubana 251

Dolores Corbella Díaz / Alejandro Fajardo Aguirre / Cristian Díaz Rodríguez
TLEAM: *Tesoro lexicográfico del español en América* o cómo atesorar el patrimonio léxico en la era digital 269

Rita Díaz Blanco / Ruth J. Ruiz Pérez
Paremiología y fraseología en el español dominicano 287

M.ª del Mar Espejo Muriel
Expresiones coloquiales y tratamiento lexicográfico en el discurso científico del español centroamericano de finales del s. XVIII 299

Alejandro Fajardo Aguirre
Los *glosarios escondidos* del español: fuentes y tipología 315

Ariel Laurencio Tacoronte
Diccionario variacional del español de Cuba 333

Kelly Linares Terry
Aproximación al estudio de las variantes formales en diccionarios de cubanismos. Los textos preliminares como fuente de información 347

Francisco Javier Pérez
Luces y sombras de la lexicografía panhispánica 361

María José Rincón González
Palabras indíjenas de la isla de Santo Domingo, un hito lexicográfico dominicano 377

III. LA DIFERENCIALIDAD REGIONAL

Dolores Corbella
Del *Tesoro lexicográfico* al *Diccionario histórico*: tres décadas de lexicografía canaria 395

Narés García Rivero / Gonzalo Ortega Ojeda
La información enciclopédica en los diccionarios regionales (a propósito del caso canario) 423

Vicente J. Marcet Rodríguez / Manuel Nevot Navarro
Estudio del léxico en documentación leonesa noroccidental: unidades de medida para líquidos 437

M.ª Teresa Moret Oliver / Javier Giralt Latorre
Léxico de la navegación fluvial en Aragón. De la encuesta oral a las fuentes históricas 453

Inmaculada Mas Álvarez / Meike Meliss

Universidade de Santiago de Compostela

CombiDigiLex: un recurso multilingüe para la combinatoria léxica basado en corpus lingüísticos

Resumen: Se presenta el recurso digital *CombiDigiLex*, un sistema de información léxico-gramatical multilingüe en construcción. *CombiDigiLex* tiene como finalidad proporcionar información inter- e intralingüística basada en corpus comparables del alemán, español y portugués sobre la combinatoria léxica de determinadas clases verbales y su variación textual, para su uso en los diferentes procesos de producción de textos escritos en lengua extranjera. El acceso conceptual onomasiológico a la información léxica, junto con un enfoque empírico basado en corpus comparables que permite el acercamiento a la información combinatoria mediante el análisis en la interfaz entre la semántica y la sintaxis aportan el carácter innovador del recurso. Los objetivos de este artículo son la presentación del contexto de investigación y la justificación del desarrollo de *CombiDigiLex*, así como la descripción de la estructura del recurso y su posible aprovechamiento en contextos multilingües en su versión actual. La aportación concluye con una desiderata para posteriores fases de trabajo.

Palabras clave: Lingüística de corpus, Lingüística contrastiva, Lexicografía pedagógica, Lexicografía multilingüe, Perfil combinatorio.

Abstract: The digital resource *CombiDigiLex*, a multilingual lexical-grammatical information system under construction, is presented. *CombiDigiLex* aims to provide inter- and intralinguistic information based on comparable corpora from German, Spanish and Portuguese on the lexical combinatorics of certain verb classes and their textual variation, for use in the different processes of foreign language text production. Conceptual onomasiological access to lexical information together with an empirical approach based on comparable corpora which allows the approach to combinatorial information by means of analysis at the interface between semantics and syntax provide the innovative character of the resource. The purposes of this article are the presentation of the research context and the justification for the development of *CombiDigiLex*, as well

as the description of the structure of the resource and its possible use in multilingual contexts in its current version. The contribution concludes with a desiderata for further phases of work.

Keywords: Corpus linguistics, Contrastive linguistics, Pedagogical lexicography, Multilingual lexicography, Behavioral profile.

1 Introducción

Al menos desde los trabajos de Lewis, en particular desde su propuesta de *Lexical Approach*, todo acercamiento didáctico a la enseñanza y el aprendizaje del vocabulario se basa en el reconocimiento de que las palabras se presentan en cadenas de elementos, pedazos de un puzle que, en la recepción, se revelan como un todo organizado y coherente (Lewis 1993, 1997). Comprender y, sobre todo, producir textos en una lengua requiere entonces conocer las condiciones que rigen la combinación de los elementos léxicos de esa lengua determinada. Así pues, ante necesidades relacionadas con la combinación de las palabras, sea en una primera lengua o en lenguas sucesivas, acudir a los diccionarios clásicos resulta, la mayor parte de las veces, insuficiente. En concreto, en situaciones de producción en niveles avanzados, tanto en la redacción de un texto como en la traducción inversa, se hace más necesario comenzar a emplear con soltura las combinaciones frecuentes, que no solo abarcan las unidades léxicas pluriverbales (fórmulas fijas, modismos, metáforas lexicalizadas, elementos gramaticales multipalabra y locuciones prepositivas), sino también las colocaciones, los elementos regidos o las preferencias derivadas de la elección de uno u otro sentido en el caso de las palabras polisémicas, al igual que las preferencias según la variación textual, etc. Quienes se encuentran en un estadio avanzado del aprendizaje de una nueva lengua son muy conscientes, pues, de que no resuelven sus problemas con el empleo de un diccionario bi- o monolingüe, sino que necesitan una exposición a diferentes tipos de textos en la nueva lengua, así como adoptar, en las tareas de producción, una perspectiva que va de la idea a la palabra.

Por otra parte, los estudios lingüísticos basados en datos extraídos de corpus constituyen un marco metodológico idóneo para el análisis de las unidades léxicas a partir de su combinatoria, pues toman como punto de partida la evidencia de las coocurrencias, aportando información sobre frecuencia, tan relevante para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Las contribuciones de Sinclair (1987, 1991) fueron decisivas en esta línea, que supuso una nueva concepción de la definición lexicográfica. Es, por tanto, en este marco empírico en

el que se desarrolla el conjunto de investigaciones que avalan la creación del recurso multilingüe *CombiDigiLex* que presentamos.[1]

Por último, de la realidad indiscutible de que la transformación digital afecta a todos los ámbitos de nuestra vida cotidiana (Vuorikari / Kluzer / Punie 2022), incluido el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras (Braun / Klimaszyk 2022), nace el recurso digital *CombiDigiLex*, con la finalidad de ofrecer ayuda en determinadas situaciones de uso cuando las lenguas que interesan son el alemán, el español y el portugués en contraste.

Los objetivos principales de este artículo son la presentación del recurso *CombiDigiLex* con sus características más destacadas, así como su posible aprovechamiento en su versión actual (v. 1.0.8). Para ello, en lo que sigue, tras una referencia esquemática al contexto de investigación, las bases teóricas y metodológicas del proyecto (§ 2), presentamos las características del recurso multilingüe (§ 3) y terminamos con una breve mención de nuestros planteamientos de continuación para su ampliación y mejora (§ 4).

2 Contexto, bases teóricas y metodológicas

2.1 Contexto

Nos hemos interesado, a partir de una iniciativa nacida en un proyecto anterior,[2] por el comportamiento de los usuarios de diccionarios y recursos lexicográficos en línea y sus demandas, fundamentalmente cuando se trata de aprendices de alemán y de español como lenguas extranjeras (niveles B1-C1). Se trata de datos recogidos en encuestas realizadas entre los años 2014 y 2016, que han sido presentados en publicaciones de miembros del equipo (Egido Vicente 2018; Mas Álvarez / Santalla del Río / Iglesias Cancela 2017; Meliss 2015a; Meliss / Egido Vicente / Fernández Méndez 2019). Destacamos de manera escueta cinco puntos claros reflejados en los resultados de las encuestas, que resumen los hábitos

1 Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación COMBIDIGILEX, que contó con la financiación del Ministerio de Economía y Competitividad y del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (2016–2019: FFI2015-64476-P) y con el soporte parcial de los grupos de investigación "Grupo de Gramática del Español" (USC: GI-1372) y "Grupo Humboldt" (USC: GI-1920) (2020–2022). URL del proyecto: https://combidigilex.wixsite.com/website-1 [15/09/2022].

2 DICONALE-*estudios* (2010–2013): IN.CI.TE 10PXIB204 188 PR; DICONALE-*online* (2013–2016): FFI-2012-32658. URL del proyecto: https://www.usc.gal/es/investigar-en-la-usc/proyectos/diconale [17/10/2024]

y las necesidades expresas de los usuarios a la hora de consultar diccionarios: a) el acceso en línea, y a través de dispositivos móviles, apuntaba entonces con ímpetu; comprobamos en nuestro día a día en las aulas que es generalizado seis años después; b) se observaba además la preferencia por los recursos gratuitos, sobre todo bilingües, de respuesta rápida, en concreto los recursos que ofrecen el lema en uso a partir de corpus paralelos; c) pero también se manifestaba el empleo de recursos monolingües, aunque con frecuencia resulten de escasa utilidad en contextos de producción; d) hay una demanda rotunda de ejemplos y e) se echa de menos la inclusión explícita de información combinatoria. La profusión de ejemplos es esencial, ya que, en buena medida una ejemplificación rica puede satisfacer las necesidades relacionadas con la información combinatoria. Estos datos son coincidentes con los destacados en otras publicaciones especializadas, referidos también a otras lenguas europeas (Müller-Spitzer / Koplenig / Wolfer 2018; Nomdedeu Rull 2021), al igual que son el punto de partida para propuestas didácticas que propugnan una mayor competencia lexicográfica tanto en el aprendizaje de la lengua materna como de las sucesivas y la mejora de la oferta lexicográfica (Egido Vicente 2022; Egido Vicente / Meliss 2017, 2023; Meliss 2016).

Teniendo en cuenta este contexto, el proyecto de investigación COMBIDIGILEX trabaja en dos vertientes: una teórica y una aplicada. El enfoque teórico consiste en el estudio contrastivo de una serie de fenómenos asociados al potencial combinatorio de lexemas significativos de alemán, español y portugués, a partir de una metodología empírica adecuada para estudios lexicológicos multilingües (Meliss *et al*. en prensa). La vertiente aplicada toma forma en el recurso *CombiDigiLex* que presentamos. Teniendo en cuenta, pues, las necesidades expresas de los usuarios de un recurso lexicográfico en el proceso del aprendizaje de una lengua, el proyecto focaliza sus objetivos en la creación de un nuevo recurso léxico-gramatical para la producción libre, la mediación y la traducción, para usuarios con un dominio en la lengua extranjera a partir de un nivel avanzado. Estas premisas determinan la estructura del recurso. Por una parte, se propone una macroestructura basada principalmente en un enfoque conceptual-onomasiológico (§ 3.1); por otra, se elabora una compleja microestructura, que otorga atención especial a la interfaz entre la sintaxis y la semántica, es decir al potencial combinatorio (§ 2.2.1 y § 3.2).

En estrecha relación con todo ello se encuentra una metodología empírica basada en corpus lingüísticos (González Ribao / Meliss / Proost (en prensa)), que ofrece, entre otras, la ventaja de incorporar información sobre frecuencias de uso y ejemplos auténticos. Para ambas líneas de trabajo, la teórica y la aplicada, es prioritaria la creación de una base empírica a partir de corpus

comparables (§ 2.2.2). En los apartados que siguen destacamos los puntos de referencia esenciales que se encuentran detrás de la concepción y estructura del recurso *CombiDigiLex*.

2.2 Bases teóricas y metodológicas

2.2.1 Potencial combinatorio: la información sintagmática

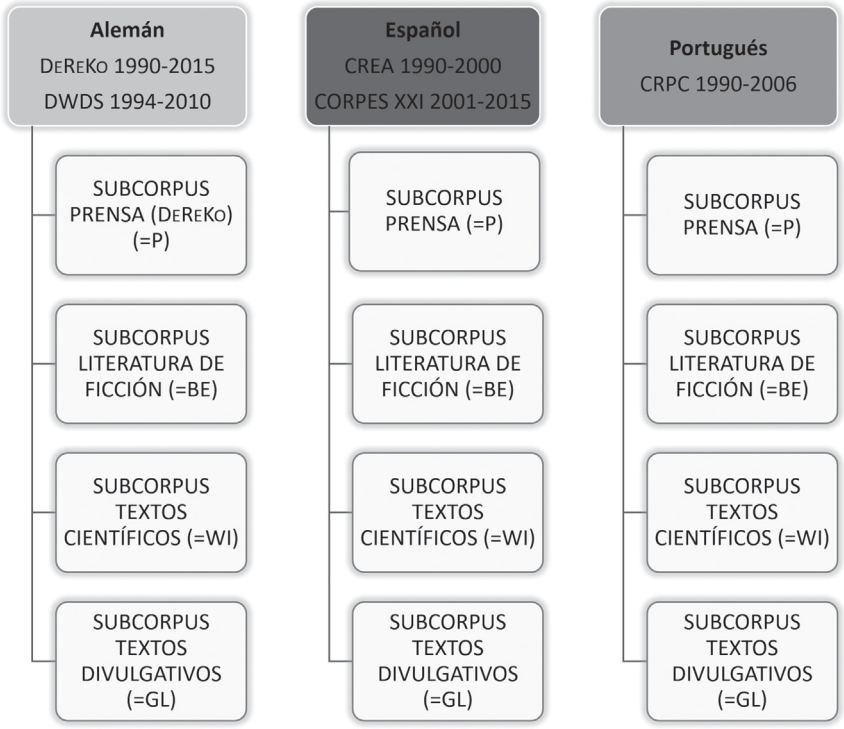
El proyecto pretende identificar las convergencias y divergencias tomando como base un análisis que abarca varios niveles lingüísticos en la interfaz sintaxis/semántica, siguiendo la propuesta de Engelberg *et al*. (2012) y Engelberg (2018). En el centro del análisis se encuentra la estructura argumental con la información sintáctica, morfosintáctica, léxica y semántica vinculada a cada argumento y el significado del lema como resultado del conjunto informativo en un contexto determinado. Los argumentos verbales se anotan según su función sintáctica, su función semántica (roles semánticos), su realización morfosintáctica y su relleno léxico. Los roles semánticos se determinan en función del contexto.

Ninguno de los recursos lexicográficos existentes en la actualidad ofrece un abanico tan amplio de información combinatoria. Lo que ofrece nuestro recurso es el perfil combinatorio de cada lema (Mas Álvarez 2019), con una entrada diferenciada por cada lengua, según su comportamiento en los contextos obtenidos por cada tipo de texto.

2.2.2 Base empírica a partir de corpus comparables

Las cuestiones de investigación basadas en corpus multilingües son diversas y multifacéticas, por lo que la selección de los corpus lingüísticos adecuados para la comparación depende, entre otros, de varios factores relacionados con el objeto de estudio y el objetivo de la investigación (Johansson 2007: 302). Para los estudios empíricos contrastivos basados en corpus comparables, una de las cuestiones clave es cómo se puede conseguir un alto grado de comparabilidad (González Ribao 2015; Meliss / González Ribao 2022; Trawiński / Kupietz 2021). En el proyecto COMBIDIGILEX se trabajó con los siguientes corpus de referencia: *DWDS* y *DeReKo* (Geyken 2007; Kupietz *et al*. 2018) para el alemán, *CREA* y *CORPES XXI*, para el español y *CRPC* (Mendes *et al*. 2012) para el portugués. Además de algunos requisitos generales previstos para la selección de corpus como base empírica (Rojo 2021: capítulo 3), se formularon una serie de condiciones específicas que están directamente relacionadas con los objetivos concretos del proyecto. Así pues, por la variedad textual atendemos solo a la lengua

escrita, en cuanto a la variación geográfica solo tenemos en cuenta el español de España, el alemán de Alemania y el portugués de Portugal, enfocando en cuatro tipologías textuales (prensa, literatura de ficción, literatura científica y textos divulgativos) y, cronológicamente, en una horquilla temporal comprendida entre los años 1990 y 2015. La limitación o delimitación asociada de los grandes corpus monolingües de referencia que se han tomado como fuente conduce, pues, a la creación de un corpus de trabajo multilingüe que se compone de diferentes subcorpus monolingües. El Cuadro 1 muestra la composición de nuestra base empírica, con el dato añadido de los corpus de referencia empleados para cada una de las lenguas, en función de la cronología.



Cuadro 1. Composición del corpus de trabajo que constituye la base empírica de CombiDigiLex.

En una primera fase de trabajo hemos puesto el foco en una selección de lexemas verbales pertenecientes a las cuatro clases verbales siguientes: COMUNICACIÓN, EMOCIÓN, PERCEPCIÓN y TRANSFERENCIA. La base empírica de los estudios cualitativos y cuantitativos de los lexemas seleccionados en las diferentes lenguas se compone de una muestra, es decir, de una selección aleatoria de un centenar de ocurrencias de cada subcorpus —esto es, para cada lema, en cada tipología textual—, buscando obtener un corpus de trabajo equilibrado (Rojo 2021: 294), a la vez que asequible para nuestros propósitos, teniendo en cuenta que esta composición implica realizar un análisis manual fino de cuatrocientos contextos por lema. Para más detalles sobre la metodología empírica empleada puede consultarse González Ribao / Meliss / Proost (en prensa).

3 ¿Qué información encontramos en *CombiDigiLex*?

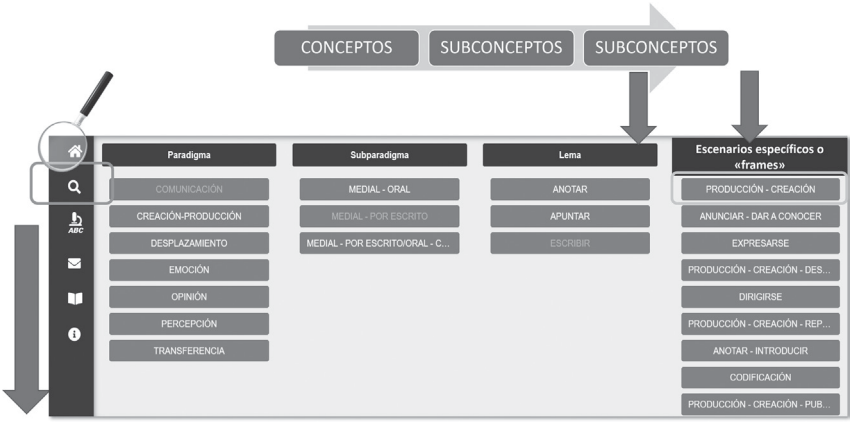
CombiDigiLex es un sistema de información léxico-gramatical digital multilingüe (alemán-español-portugués) de acceso gratuito, para su uso tanto en dispositivos fijos como móviles. Pretende atender a las necesidades de un determinado usuario mediante diferentes accesos a la información y una interfaz intuitiva, que permite la navegación entre los diferentes módulos informativos. Se trata, pues, tanto por su base empírica como por su oferta informativa y la presentación de la misma de un recurso que pretende responder a las exigencias modernas de la lexicografía (Fuertes Olivera 2018; Gouws *et al.* 2013; Klosa / Müller-Spitzer 2016). El recurso está en construcción mediante un proceso de trabajo en colaboración por parte de los miembros del equipo COMBIDIGILEX. La versión actual del recurso es el resultado tras la primera fase de creación. Las siguientes observaciones se centran en la estructura lexicográfica multimodular y concretamente en la macroestructura (§ 3.1), la microestructura (§ 3.2) y la medioestructura (§ 3.3). Otros módulos de información adicionales —glosario, guía de uso, información sobre la base teórica y metodológica—, que pueden describirse como textos lexicográficos externos, se dirigen a los usuarios, así como a la comunidad científica, y pretenden servir, por un lado, de ayuda para el uso del recurso y, por otro, como presentación del proyecto de investigación.

3.1 Macroestructura: acceso conceptual-onomasiológico

La macroestructura de *CombiDigiLex* es compleja, debido al acceso adaptado al usuario a través de los tres idiomas que actualmente comprende. Sin embargo, la selección de una de las tres lenguas no implica que la información ofrecida en las otras lenguas sea idéntica, sino que detrás de cada una está la respectiva

oferta lexicológica monolingüe, esto es, la lista de unidades léxicas tratadas en relación con sus rasgos léxicos y los datos recogidos empíricamente. Así, la selección de una u otra lengua implica inicialmente una oferta de información monolingüe, que sólo entra en relación con las lenguas de contraste en un módulo específico de COMPARACIÓN. En este sentido, el recurso en su conjunto podría entenderse también como un portal lexicográfico, que comprende tres recursos lexicográficos monolingües y que, a través de una interfaz común, combina las opciones de búsqueda y selección y, además, mediante una oferta de navegación a la COMPARACIÓN establece las conexiones cruzadas con las otras lenguas para mostrar convergencias y divergencias.

Una de las características más relevantes que distingue a *CombiDigiLex* de otros recursos lexicográficos es el acceso conceptual-onomasiológico a la información: partiendo de una idea o un concepto, se muestran las distintas posibilidades de actualización léxica. Esta perspectiva permite el acceso a la información para situaciones de producción en las que primero hay que seleccionar un lexema adecuado de la oferta (González Ribao / Proost 2015; Meliss 2015b; Meliss / Sánchez Hernández 2015). El suministro de información para este tipo de acceso se realiza mediante un eje horizontal y otro vertical. La selección se hace de izquierda a derecha, de lo general a lo específico (Cuadro 2). Para un (sub)paradigma definido por unidades conceptuales, el eje horizontal ofrece una gama de lemas que están directamente relacionados semánticamente. Por ejemplo, los lemas españoles *anotar*, *apuntar*, *escribir*, etc. pueden asignarse al paradigma COMUNICACIÓN y al subparadigma MEDIAL POR ESCRITO. A partir de un lema concreto, se asignan los diferentes marcos conceptuales o escenarios junto con los conceptos o unidades conceptuales correspondientes. Al seleccionar uno u otro marco se accede a una de las posibles lecturas del lema seleccionado. Para ilustrar esto, el marco PRODUCCIÓN-CREACIÓN se asigna a *escribir 1* en el significado de 'producir, crear un texto por escrito'. El eje vertical permite acceder a diferentes listas de (sub)paradigmas, así como a los lemas correspondientes y a diferentes escenarios específicos (marcos conceptuales o *frames*). Desde el punto de vista de la semántica de marcos, las unidades léxicas evocan un marco particular a través de su uso en un contexto concreto (Ruppenhofer *et al.* 2016: 35). Las diferentes lecturas de una unidad léxica corresponden a diferentes marcos y, por tanto, también a diferentes combinaciones de elementos del marco (Boas 2010: 61).



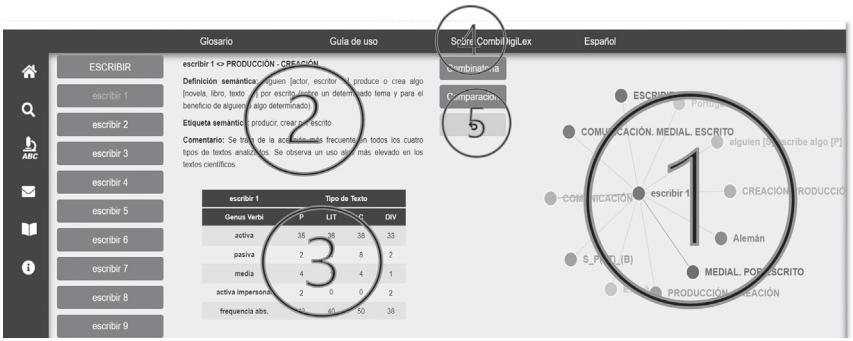
Cuadro 2. Acceso conceptual-onomasiológico con dos ejes: vertical y horizontal.

Además de esta perspectiva conceptual-onomasiológica, también está disponible el acceso alfabético-semasiológico en forma de lista de lemas. Al seleccionar uno, se ofrece en primer lugar una información general del lema seleccionado, que incluye diferentes niveles léxico-gramaticales y ofrece la posibilidad de navegar a la información específica de cada uno de los marcos conceptuales vinculados al lema en cuestión. Esta información ya forma parte de la microestructura del recurso, a la que nos referimos en el apartado siguiente.

3.2 Microestructura

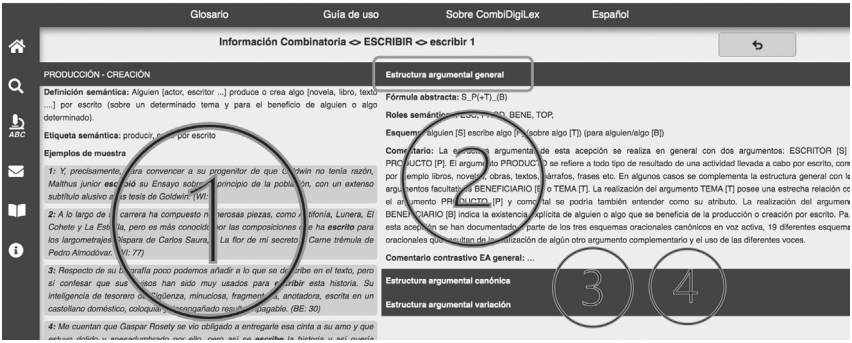
La microestructura lexicográfica de cada acepción consiste en un conjunto de niveles de información léxico-gramatical, que se presentan brevemente a continuación utilizando el ejemplo de *escribir 1*, 'producir, crear un texto por escrito' (*cfr.* DLE *s. v. escribir* 2). El Cuadro 3, que hemos numerado para comentar brevemente por partes, reúne la visión general o suma de panorámica de la acepción. En primer lugar, hay una representación gráfica que muestra todas las unidades conceptuales relacionadas con la acepción (en 1). Este gráfico ofrece funcionalidades interactivas y permite navegar directamente entre los diferentes módulos informativos a nivel de las diferentes estructuras. La información gramatical general (en 2) consiste en una definición del significado, un etiquetado semántico, que en la mayoría de los casos se realiza mediante sinónimos, y datos cuantitativos que correlacionan la aparición del género del verbo —activa, pasiva, media o pasiva impersonal— y los diferentes tipos de texto. A través de

los datos cuantitativos (en 3) se puede acceder a los ejemplos del corpus y a las referencias de las fuentes correspondientes en cada caso. Es posible la exportación de los ejemplos seleccionados o en su totalidad junto con los metadatos (fuente bibliográfica, etc.). Además, es posible obtener información detallada sobre el potencial combinatorio a través del botón COMBINATORIA (en 4) y se puede acceder a la información contrastiva a través del botón COMPARACIÓN (en 5).



Cuadro 3. Microestructura de *escribir 1* en CombiDigiLex.

La presentación detallada del potencial combinatorio de cada lema en relación con cada acepción es uno de los principales objetivos del recurso *CombiDigiLex*. El botón COMBINATORIA proporciona información al respecto en cuatro módulos (Cuadro 4). El primer módulo de la izquierda (en 1 del Cuadro 4) resume la información semántica de una acepción mediante una definición y unas etiquetas semánticas. Una selección de ejemplos de muestra complementa la información general. Este módulo refleja la interfaz entre la información semántica y la sintáctica.



Cuadro 4. Información combinatoria de *escribir 1* en CombiDigiLex.

Los módulos de la derecha (2, 3 y 4 en el Cuadro 4) ofrecen información cualitativa y cuantitativa detallada sobre las estructuras argumentales, los esquemas oracionales correspondientes y los rasgos morfosintácticos y léxicos de cada argumento en correlación con su aparición en los distintos tipos de texto. También aquí es posible acceder a los ejemplos del corpus en todos los casos mediante la representación tabular de su distribución cuantitativa en los distintos tipos de texto.

Así, el módulo 2 ofrece la siguiente información resumida sobre la estructura argumental general en relación con los cuatro tipos de texto analizados:

- Una fórmula abstracta que sintetiza la estructura argumental general muestra el número y el tipo máximo de roles semánticos asociados a los argumentos posibles, en relación con la acepción correspondiente asignada a un escenario concreto: *escribir 1* {S_P(+T)_(B)}.[3]
- Además, se enumeran por separado los diferentes roles semánticos que participan en la estructura argumental: *escribir 1*: ESC, PROD, BENE, TOP.
- Los posibles actores de un escenario se definen sintáctica y semánticamente mediante un esquema oracional: *escribir 1*: "alguien [S] escribe algo [P] (sobre algo [T]) (para alguien/algo [B])".
- Un comentario general descriptivo sirve para proporcionar información sobre la ocurrencia de cada argumento y las posibles variaciones en torno a la estructura argumental.

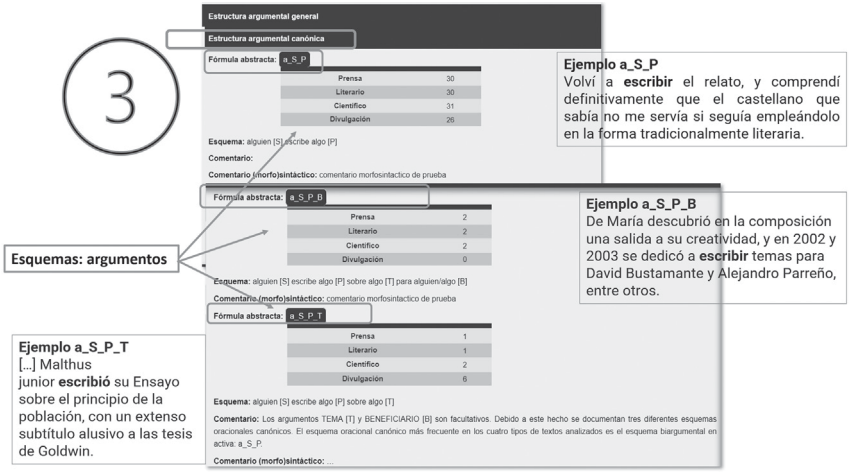
3 S = ESCRITOR= ESC, P = PRODUCTO= PROD, T = TOPIC= TOP, B = BENEFICIARIO= BENE. Los argumentos marcados en paréntesis son facultativos. Véase también el estudio detallado sobre los verbos *escribir/schreiben* en Franco Barros / Meliss (en prensa).

- Un comentario contrastivo sobre la estructura argumental general y la frecuencia según el tipo de texto enlaza con el módulo contrastivo.

El módulo 3 se refiere a la estructura argumental canónica (en 3 de los Cuadros 4 y 5). Por un lado, las diferentes estructuras argumentales documentadas se muestran tanto mediante una fórmula abstracta como mediante un esquema oracional. Se trata de las estructuras activas que podrían ser documentadas con mayor frecuencia y que consisten en los argumentos básicos relevantes para la escena respectiva. En el caso de la acepción *escribir 1* se documentan tres diferentes estructuras argumentales que sirven de ilustración:

- a_S_P: "alguien [S] escribe algo [P]"
- a_S_P_B: "alguien [S] escribe algo [P] para alguien/algo [B]"
- a_S_P+T: "alguien [S] escribe algo [P] sobre algo/alguien [T]"

La información se sintetiza mediante dos tipos de comentarios: un comentario general resume las peculiaridades argumentales-estructurales más importantes y otro comentario morfosintáctico señala las peculiaridades relativas a las posibilidades de realización de los actantes individuales. En general en los comentarios interesa, entre otras, la información sobre las preposiciones regidas y las posibilidades de realización oracional de los argumentos.

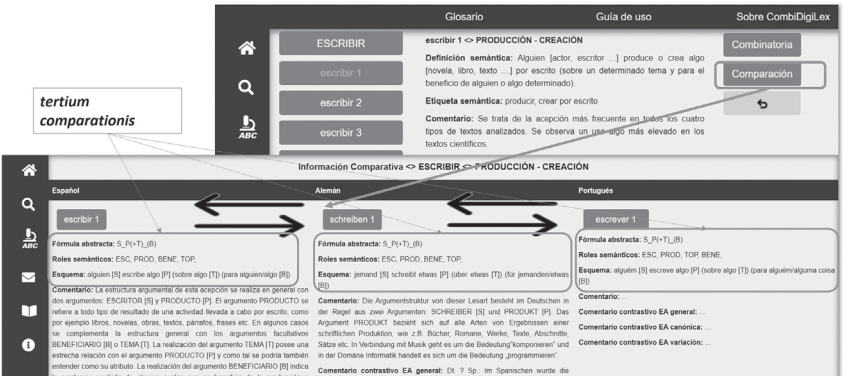


Cuadro 5. El módulo COMBINATORIA. Ilustración y capturas de pantalla de CombiDigiLex.

El módulo 4 (en 4 del Cuadro 4) expone las diferentes posibilidades de variación documentadas respecto a la estructura argumental. La variación se refiere, por un lado, a todas las posibilidades de realización que no están en voz activa y, por otro, a la participación de roles semánticos que sólo pueden asignarse periféricamente a la escena correspondiente y que en general no se pueden clasificar como argumentos sino como meros modificadores con funciones sintácticas adverbiales en la mayoría de los casos.

3.3 Medioestructura

Las relaciones internas entre módulos y niveles de información que componen la medioestructura lexicográfica también permiten investigar la información desde una perspectiva comparativa, que relaciona entre sí las lenguas tratadas en el recurso. Esta comparación es posible gracias a un *tertium comparationis*, que resulta de las estructuras argumentales. En el caso del escenario COMUNICACIÓN - MEDIAL POR ESCRITO - PRODUCCIÓN, se asume una estructura argumental con un máximo de cuatro roles semánticos: ESCRITOR (S) + PRODUCTO (P) + TEMA (T) + BENEFICIARIO (B). A través de esta estructura, es posible una conexión entre *escribir 1* con equivalentes en otras lenguas, como *schreiben 1* en alemán o *escrever 1* en portugués con la misma estructura argumental abstracta {S_P(+T)_(B)} (Cuadro 6). Diferentes comentarios contrastivos permiten explicitar tanto los aspectos convergentes como los divergentes entre las tres lenguas en cuestión.



Cuadro 6. El módulo COMPARACIÓN. Ilustración y capturas de pantalla de CombiDigiLex.

4 Perspectivas de futuro

El trabajo lexicográfico es un proceso dinámico que requiere actualización, reformulación y adaptación constantes a las tecnologías innovadoras. Esto es especialmente evidente cuando se crea un recurso electrónico. El recurso propuesto se basa en necesidades reales para situaciones de producción avanzadas en el ámbito de lenguas extranjeras y la metodología desarrollada basada en corpus para la extracción y el análisis de datos ha demostrado ser adecuada y viable. Sin embargo, todavía no se ha podido ir más allá de un prototipo lexicográfico en el proceso de creación de un recurso con un número relevante de entradas que pueda ser de verdadera utilidad.

Los obstáculos tanto técnicos y tecnológicos de la modelización de los datos, así como a la hora de desarrollar una interfaz de usuario adecuada han sido numerosos (Fernández Méndez / Mas Álvarez / Meliss 2022). El prototipo *CombiDigiLex* actual refleja los resultados de una fase inicial de trabajo del proyecto, que tenemos la intención de ampliar, mejorar e incluso modificar en fases posteriores. Como objetivos inmediatos, proponemos los siguientes:

- aumento del número de lemas con entradas lexicográficas en las tres lenguas tratadas
- estudio empírico sobre el uso del recurso y su utilidad en situaciones reales de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras
- ampliación de las funcionalidades de búsqueda: búsqueda avanzada mediante el inventario de roles y los patrones de estructura argumental abstracta

Para una fase ulterior, se sugiere una incorporación y ampliación en los siguientes aspectos:

- enlaces externos a otros recursos lexicográficos y corpus
- campos conceptuales (como PERCEPCIÓN, COGNICIÓN)
- datos de otras variedades (por ejemplo, la interacción oral)

Por último, el largo proceso del análisis manual de datos extraídos de corpus en el que nos hemos embarcado en los últimos años, tan pormenorizado y detallado, nos predispone a dirigir esta desiderata a la elaboración de herramientas más eficaces para la extracción automática de la información cuantitativa sobre las estructuras argumentales en base a los diferentes corpus comparables multilingües. Cuando contemos con herramientas efectivas será el momento de incorporar otras lenguas.

Referencias bibliográficas

Boas, Hans C. (2010): «The syntax-lexicon continuum in Construction Grammar: A Case study of English communication verbs», en Paul Sambre / Cornelia Wermuth (eds.): *Framing: From grammar to application*. Belgian Journal of Linguistics, 24. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 54–82.

Braun, Angelika / Klimaszyk, Petra (2022): «Aktivierung und Interaktion durch digitale Medien», *Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts* 66.

CombiDigiLex = Meliss, Meike / Inmaculada Mas Álvarez / FernÁndez Méndez, Manuel (coords.) (2020): *CombiDigiLex. Sistema de información léxico-gramatical digital multilingüe*. Prototipo v. 1.0.8. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. http://combidigilex.usc.gal/ [15/09/2022].

CORPES XXI = Corpus del Español del Siglo XXI. https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi [15/09/2022].

CREA = Corpus de Referencia del Español Actual. https://www.rae.es/banco-de-datos/crea [15/09/2022].

CRPC = Corpus de Referência do Português Contemporâneo. https://clul.ulisboa.pt/projeto/crpc-corpus-de-referencia-do-portugues-contemporaneo [15/09/2022].

DeReKo = Das Deutsche Referenzkorpus. https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora [15/09/2022].

DLE = Diccionario de la Lengua Española. https://dle.rae.es [15/09/2022].

DWDS = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. https://www.dwds.de/ [15/09/2022].

Egido Vicente, María (2018): «El diccionario bilingüe online en el proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera. Una reflexión sobre hábitos y competencias en el sistema universitario español», *BABEL-AFIAL* 27, 67–85.

Egido Vicente, María (2022): «Dictionaries in German and Spanish Primary Education Curricula: A Comparative Study», *International Journal of Lexicography* 35(2), 176–203.

Egido Vicente, María / Meliss, Meike (2017): «¿Cómo usar diccionarios bilingües en línea? Ejemplos para el desarrollo de las competencias lexicográfica en la enseñanza del alemán como lengua extranjera», *RILE Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* 7, 31–53.

Egido Vicente, María / Meliss, Meike (2023): «Las necesidades del usuario y la lexicografía digital», en Sergi Torner / M. Paz Battaner/ Irene Renau

(eds.): *Lexicografía hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Lexicography,* capítulo 20. London/New York, 307-324. https://doi.org/10.4324/9780429244353

Engelberg, Stefan (2018): «The argument structure of psych-verbs: A quantitative corpus study on cognitive entrenchment», en Hans C. Boas / Alexander Ziem (eds.), *Constructional approaches to syntactic structures in German*. Berlín / Boston: De Gruyter, 47–84.

Engelberg, Stefan *et al.* (2012): «Argument structure and text genre: cross-corpus evaluation of the distributional characteristics of argument structure realizations», *Lexicographica* 28. Berlín / Boston: De Gruyter, 13–48.

Fernández Méndez, Manuel / Mas Álvarez, Inmaculada / Meliss, Meike (2022): «Herausforderungen bei der Erstellung der multilingualen, korpusbasierten lexikografischen Ressource CombiDigiLex», *TEISEL. Tecnologías para la investigación en segundas lenguas* 1, 1–26. DOI: https://doi.org/10.1344/teisel.v1.36590

Franco Barros, Mario / Meliss, Meike (en prensa): «Die Verben *schreiben/escribir* im Vergleich: empirische Studie zu Argumentstrukturmustern, Bedeutungen und Frames», en Meliss *et al*. (en prensa).

Fuertes-Olivera, Pedro Antonio (ed.) (2018): *The Routledge Handbook of Lexicography*. Abingdon / Nueva York: Routledge.

Geyken, Alexander (2007): «The DWDS corpus: A reference corpus for the German language of the 20th century», en Christiane Fellbaum (ed.), *Collocations and Idioms: Linguistic, lexicographic, and computational aspects*. Londres: Continuum Press, 23–41.

González Ribao, Vanessa (2015): «Sobre algunos conflictos en la 'pre'lexicografía: la selección de corpus para la elaboración de un diccionario contrastivo alemán-español», en María José Domínguez Vázquez / Xavier Gómez Guinovart / Carlos Valcárcel Riveiro (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea y contrastiva*. Berlín / Boston: De Gruyter, 247–270.

González Ribao, Vanessa / Meliss, Meike / Proost, Kristel (en prensa): «Argumentstrukturen kontrastiv: Methodologische Grundlagen für korpusbasierte quantitative und qualitative Studien», en Meliss *et al*. (en prensa).

González Ribao, Vanessa / Proost, Kristel (2015): «El campo léxico al servicio de la lexicografía: Un análisis contrastivo en torno a algunos subcampos de los verbos de comunicación en alemán y español», en María José Domínguez Vázquez / Xavier Gómez Guinovart / Carlos Valcárcel Riveiro (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea y contrastiva*. Berlín / Boston: De Gruyter, 223–246.

Gouws, Rufus H. *et al*. (eds.) (2013): *Wörterbücher/Dictionaries /Dictionnaires. Supplementary Volume Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography*. HSK 5/4. Berlín: De Gruyter.

Johansson, Stig (2007): *Seeing through Multilingual Corpora. On the use of corpora in contrastive studies*. SCL: Studies in Corpus Linguistics, 26. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Klosa, Annette / Müller-Spitzer, Carolin (eds.) (2016): *Internetlexikografie: ein Kompendium*. Berlín / Boston: De Gruyter.

Kupietz, Marc *et al*. (2018): «The German Reference Corpus DeReKo: New Developments – New Opportunities», en Nicoletta Calzolari *et al*. (eds.), *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation*. Miyazaki: ELRA, 4353–4360.

Lewis, Michael (1993): *The Lexical approach: the state of ELT and way forward*. Hove: Language Teaching Publications.

Lewis, Michael (ed.) (1997): *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. Hove: Language Teaching Publications.

Mas Álvarez, Inmaculada (2019): «En torno al concepto de perfil combinatorio», en Marta Blanco / Hella Olbertz / Victoria Vázquez Rozas (eds.), *Corpus y construcciones. Perspectivas hispánicas*. Anexo 79 de Verba. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 121–146.

Mas Álvarez, Inmaculada / Santalla del Río, M. Paula / Iglesias Cancela, Yolanda (2017): «La enseñanza de la lexicografía del español en la universidad: una renovación necesaria», *CAUCE Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas* 40, 15–25.

Meliss, Meike (2015a): «Was suchen und finden Lerner des Deutschen als Fremdsprache in aktuellen Wörterbüchern? Auswertung einer Umfrage und Anforderungen an eine aktuelle DaF-Lernerlexikographie», en Thorsten Roelcke (ed.), *Info DaF 42.4. Themenreihe »Wörterbücher für Deutsch als Fremdsprache – Probleme und Perspektiven«*. Múnich: iudicium / Berlín: De Gruyter, 401–432.

Meliss, Meike (2015b): «Propuestas para un diccionario conceptual bilingüe para Ele y DaF: ¿Qué aportan los diccionarios de aprendizaje para situaciones de expresión escrita en lengua extranjera?», en María José Domínguez Vázquez / Xavier Gómez Guinovart / Carlos Valcárcel Riveiro (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Berlín / Boston: De Gruyter, 271–298.

Meliss, Meike (2016): «La complementación en la lexicografía pedagógica del alemán y español. Realidades, necesidades y posibilidades del presente y del

futuro», en Andreu Castell (ed.), *Sintaxis y diccionarios. La complementación en alemán y en español*. Fráncfort: Peter Lang, 9–55.

Meliss, Meike / Egido Vicente, María / Fernández Méndez, Manuel (2019): «Plädoyer für die Entwicklung einer digital-lexikografischen Kompetenz im Fremdsprachenunterricht», *Lexicographica Jahrbuch* 2018/34, 123–156.

Meliss, Meike / González Ribao, Vanessa (2022): «Vergleichbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien. Herausforderungen und Desiderata», en Annette Klosa-Kückelhaus *et al.* (eds.), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX Euralex International Congress*. Mannheim: IDS, 253–261.

Meliss, Meike / Sánchez Hernández, Paloma (2015): «Nuevos retos para la lexicografía pedagógica bilingüe alemán-español», *RILE: Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* 4/2015, 123–150.

Meliss, Meike *et al.* (en prensa): *Argumentstrukturmuster im Sprachvergleich. Korpusbasierte Studien zu Verben ausgewählter Paradigmen*. Berlín: De Gruyter.

Mendes, Amália *et al.* (2012): «CQPWeb: Uma nova plataforma de pesquisa para o CRPC», en Armanda Costa / Cristina Flores / Nélia Alexandre (eds.), *Textos Selecionados, XXVII Encontro Nacional da Associaça˜o Portuguesa de Linguístic*a. Lisboa: APL, 466–477.

Müller-Spitzer, Carolin / Koplenig, Alexander / Wolfer, Sascha (2018): «Dictionary usage research in the era of the Internet», en Pedro Antonio Fuertes-Olivera (ed.), 715–734.

Nomdedeu Rull, Antoni (2021): «El uso de productos lexicográficos en ELE: funciones, hábitos y destrezas de consulta de diccionarios», en M.ª Águeda Moreno Moreno / Marta Torres Martínez (coords.), *Estudios del léxico en el ámbito universitario del siglo XXI*. Barcelona: Octaedro, 103–123.

Rojo, Guillermo (2021): *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Londres: Routledge.

Ruppenhofer, Josef *et al.* (2016): *FrameNet II: Extended Theory and Practice*. (Revised November 1, 2016.) https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/the_book https://berkeleyfn.framenetbr.ufjf.br/the_book [17/10/2024].

Sinclair, John (1987): *Looking up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing and the Development of the Collins COBUILD English Language Dictionary*. Londres: Collins ELT.

Sinclair, John (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: OUP.

Trawiński, B. / Kupietz, M. (2021): «Von monolingualen Korpora über Parallel- und Vergleichskorpora zum Europäischen Referenzkorpus EuReCo»,

en Henning Lobin / Andreas Witt / Angelika Wöllstein (eds.), *Deutsch in Europa. Sprachpolitisch, grammatisch, methodisch*. Berlín / Boston: Instituts für Deutsche Sprache, 209–234.

Vuorikari, Riina / Kluzer, Stefano / Punie, Yves (2022): *DigComp 2.2: The Digital Competence Framework for Citizens. Luxembourg: Publications Office of the European Union*. https://publications.jrc.ec.europa.eu/repository/handle/JRC128415 [15/09/2022].